

УДК 811.111:61

О НЕКОТОРЫХ ПРОБЛЕМАХ ПЕРЕВОДА АНГЛОЯЗЫЧНОЙ МЕДИЦИНСКОЙ ЛИТЕРАТУРЫ, СВЯЗАННЫХ С ШИРОКИМ РАЗВИТИЕМ СИНОНИМИИ В МЕДИЦИНСКОЙ ТЕРМИНОЛОГИИ

Н.В. Деревлева, преподаватель, А.А. Шульга

УО «Гродненский государственный медицинский университет»

В данной статье освещаются некоторые проблемы перевода англоязычной медицинской литературы, связанные с наличием большого количества синонимов в медицинской терминологии, указываются основные источники пополнения синонимических рядов терминов.

Ключевые слова: синонимы, синонимический ряд, мотивирующие признаки, производящая основа, дублиеты, эпонимы.

This article presents some problems in translating the English medical literature concerned with the presence of numerous synonyms in medical terminology, and reveals the main sources of supplementing synonymic rows of the terms.

Key words: synonyms, synonymic row, motivated signs, productive base, duplicates, eponyms.

На сегодняшний день медицинский лексикон представлен несколькими сотнями тысяч слов и словосочетаний. Значительную долю медицинской терминологии составляют синонимы, то есть слова и словосочетания, которые, различаясь своим звуковым составом, выражают в рамках определенной микротерминсистемы тождественное научное понятие. В некоторых областях медицины синонимы занимают до 25-40% терминологического фонда. Так, в Энциклопедическом словаре медицинских терминов [2] на долю синонимов из 60 тысяч заголовочных словарных единиц приходится около 15 тысяч. Иногда одно и то же понятие выражается десятком и более синонимов. Такое количество синонимов, многообразие их конструкций и частое применение как в устной, так и в письменной речи создает определенные трудности в переводе англоязычной медицинской литературы.

С семантической точки зрения, термины-синонимы по тождественности или различию мотивирующих признаков можно разделить на два типа: эквивалентные и интерпретационные. В звуковых комплексах эквивалентных синонимов отображен один и тот же мотивирующий признак, зафиксированный разными корневыми или словообразовательными элементами с одинаковым или близким значением. В звуковых комплексах интерпретационных синонимов отображены различные мотивирующие признаки. Таким образом, именно интерпретационные синонимы представляют особую сложность и «опасность» для переводчика, т.к., выбрав при переводе синоним не с тем смысловым оттенком, можно исказить смысл конкретного предложения или даже целого текста, изменить эмоционально-оценочный характер высказывания.

Даже некоторые важнейшие медицинские понятия могут образовывать широкие синонимические ряды. Например, слово «болезнь» на английском языке может быть выражено терминами *illness, ailment, disease, trouble, disorder, sickness, disturbance, distress, condition*. Несомненно, встретив в тексте слова *disease, illness, sickness, ailment*, переводящий правильно истолкует смысл, но термины *condition, disorder, trouble, distress* не всегда выражают понятие «болезнь», таким образом, правильно понять смысл предложения в подобном случае можно только, исходя из контекста.

Среди синонимических рядов особое место занимают названия анатомических структур. Говоря о проис-

хождении данных терминов, следует отметить, что как в английском, так и в русском языках, анатомические наименования имеют своеязычное происхождение: *kidney* - почка, *brain* - мозг, *spleen* - селезенка, *bladder* - мочевого пузыря и т.д. В то же время, в английском языке зачастую одна и та же структура может обозначаться словами греко-латинского и английского происхождения: живот - *belly* (англ.), *abdomen* (лат.); кишечник - *bowels* (англ.), *intestines* (лат.); пищевод - *gullet* (англ.), *esophagus* (греч.). Может употребляться только греческий или латинский вариант без английского эквивалента: *peritoneum* - брюшина, *artery* - артерия, *stomach* - желудок и т.д.

Однако важно отметить, что при образовании названий болезней, патологических состояний, оперативных вмешательств и при образовании прилагательных от наименований анатомических структур в качестве производящей основы используют терминологические элементы греческого или латинского происхождения, даже если сама анатомическая структура обозначается одним английским словом или имеет английский и греко-латинский синонимы. Например: кишечник - *intestines* (лат.), *bowels* (англ.), но *intestinal* - кишечный; бедро - *thigh* (англ.), *hip* (англ.), но *femoral* - бедренный; почка - *kidney* (англ.), но *renal* - почечный; язык - *tongue* (англ.), но *glossitis* - воспаление языка и др. Слово «желудок» в английском языке имеет греческое происхождение (*stomach*), прилагательное «желудочный» также пришло к нам из греческого языка (*gastric*).

Синонимичными могут быть также термины, в качестве производящей основы которых используются терминологические элементы латинского и греческого происхождения: *mammography* - *mastography*, *splanchnoptosis* - *visceroptosis*, *proctoscopy* - *rectoscopy* и т.д. Достаточно часто в синонимическом ряду одно из наименований полностью совпадает с краткой дефиницией: *inflammation of the abdominal cavity* - *peritonitis* (от лат. *peritoneum* - брюшина); *intersection of the vagus nerve and it's branches* - *vagotomy* (от лат. *nervus vagus* - блуждающий нерв).

Во всех перечисленных примерах говорилось о так называемых абсолютных синонимах, или дублетах. В таких рядах синонимов возможна равноправная взаимозаменяемость членов. Существуют также ряды синонимов, имеющие различные мотивирующие признаки, то есть различающиеся своей внутренней формой. Это так называемые синонимы интерпретационного типа. К примеру, *болезнь неясной этиологии*, характеризующаяся

периодически возникающими явлениями поражения серозных оболочек, имеет несколько наименований, в каждом из которых зафиксирован тот или иной отличительный признак: периодический перитонит, периодическая болезнь, шестидневная лихорадка, возвратный полисерозит, семейный рецидивирующий полисерозит и др. В таких синонимах намного сложнее ориентироваться, как результат, возникают трудности при подборе соответствующего синонима для перевода.

Зачастую в синонимических рядах можно встретить эпонимы, то есть термины, имеющие в своем составе имя собственное. Например: *isthmus of the stomach* = *canal of the stomach* = *Aschoff's canal*; *trabeculas of the spleen* = *Billroth's cords*; *renal columns* = *Berten's columns* [5] и др. Причем, эпонимические термины могут быть синонимичны: *Meissner's plexus* = *Remakov's plexus*, *Killman's muscle* = *Luschka's muscle*, *Kooper's gland* = *Mery gland*, *Ghuwar's diaphragm* = *Monesco diaphragm* [3] и т.д. Эпонимические термины абсолютно нейтральны в смысловом плане, не отражают никаких характеристик, функций объекта, могут нести лишь информацию о первооткрывателе данной структуры, явления или ученом, занимавшемся данной проблемой. При переводе текста, в котором встречается эпоним, не следует письменно расшифровывать его значение, но для понимания текста необходимо знать определение такого понятия. Причем, трудности могут возникнуть именно при написании. Несмотря на то, что на сегодняшний день отсутствуют общие правила орфографии эпонимов, их различное написание в зависимости от местности, издательства или конкретного переводчика создает путаницу, засоряет терминологический фонд, усугубляет проблему их написания и запоминания.

Необходимо отметить, что именно эпоним выступает в качестве производящей основы в названиях болезней, поражающих какую-либо анатомическую структуру, обозначаемую рядом синонимов, включающим эпонимический термин. Например: *auditory / Eustachian tube*, *inflammation of the auditory tube - eustachitis*.

Все члены синонимического ряда, как правило, могут быть известны только узкому кругу специалистов по причине их многочисленности, разнородности и высокой степени интернационализации. В то же время, синонимы профессионально сниженного характера, синонимы общелитературного языка достаточно известны и употребляются довольно широко. Например, более вероятно, что при беседе с пациентом врач употребит слова «сопли, насморк», чем научный термин с таким же значением – ринит. Задав больному вопрос «Есть ли у Вас обстипация?», врач может быть непонят, а пациент, в свою очередь, может встревожиться и испугаться, что не произойдет, если доктор спросит «Беспокоит ли Вас задержка стула/запор?». Таким образом, особенности употребления медицинских терминов в зависимости от их регистра также должны учитываться переводчиком медицинского текста. По этой причине часто возникают сложности с пониманием пациентов у иностранных студентов, обучающихся в вузах медицинского профиля. Затруднения вызывают также семантизация и фонетическая обработка синонимов.

С другой стороны, в английском подязыке медицины существует достаточно большое количество сугубо

профессиональных английских речевых оборотов (готовых стандартизированных единиц), отличающихся статичностью и специфичностью словесного наполнения, отбором слов и использованием их значения. Такие термины трудно построить, оперируя только знанием классического литературного английского языка. Например, врачи часто употребляют такие выражения, как: *the lungs are clear* – в легких патологии не обнаружено; *corbovinum* – «бычьё» сердце, *deviation of the differential count to the right* – сдвиг лейкоцитарной формулы вправо, *life-saving operation* – операция по жизненным показаниям, *backstreet abortion* – внебольничный аборт, *pains all round one's middle* – опоясывающие боли, *to keep the patient's nostrils closed* – зажать нос больному [1] и др. Подобные стандартные речевые обороты отличаются конкретностью и лаконичностью, особенно в языке хирургов, что объясняется спецификой их деятельности. Для таких речевых единиц не характерны сложные грамматические конструкции, широко используемые в письменной речи. В целом научно-производственная речь в высокой степени нормирована. Но существование таких профессиональных речевых оборотов осложняет задачу переводчика, так как для конкретного истолкования медицинского текста он должен хорошо ориентироваться в значении стандартных единиц.

Таким образом, наличие огромного количества синонимов в медицинской терминологии, их частое употребление во врачебной практике и в медицинской литературе существенно осложняет работу переводчика, может служить причиной неправильного толкования и понимания смысла текстов, что, в свою очередь, даже может закончиться врачебной ошибкой, нанесением вреда здоровью и жизни пациента. Для перевода англоязычной медицинской литературы недостаточно хорошо ориентироваться только в терминологии классического литературного языка, но необходимо умение свободно владеть сугубо профессиональными речевыми оборотами медиков, готовыми стандартизированными лексическими единицами. Очень важна способность разграничивать близкие по смыслу понятия, даже включенные в один синонимический ряд, но несущие определенный смысловой оттенок, имеющие внутренние мотивационные различия. Кроме того, переводчик должен понимать смысл наиболее широко употребляемых эпонимических терминов. При переводе также следует учитывать стиль исходного текста (научный, официально-деловой, публицистический и т.д.) для подбора корректных синонимов.

Литература

1. Петров, В.И. Русско-английский медицинский словарь-разговорник / В.И. Петров, В.С. Чулятова, С.И. Корн.- 4-е изд.- М.: Русский язык, 2000. – 597 с.
2. Покровский, В.И. Энциклопедический словарь медицинских терминов / В. И. Покровский. – М.: Медицина, 2001. – 960 с.
3. Топоров, Г.Н. Эпонимические термины в клинической анатомии человека: словарь / Г. Н. Топоров. – Киев: Выща школа, 1988. – 160 с.
4. Черняковский, М.Н. Краткий очерк истории и проблем упорядочения медицинской терминологии: в 3 т. / М.Н. Черняковский. – М.: Советская энциклопедия, 1982. – 3 т.
5. Who Named It [Electronic resource] / Mode of access: <http://whonamedit.com>. – Date of access: January – February 2009.

Поступила 30.04.09